

## Leoš Janáček – Otčenáš

*texte tchèque*  
*translittération*  
*traduction dans l'ordre des mots tchèques*  
*traduction littéraire*

1.

Otče náš, jenž jsi na nebesích,  
O-tchè nach, yèrch yssi na nè-bè-ssich  
Père Notre, qui êtes aux cieux,  
Notre Père, qui êtes aux cieux,

Posvěť se jméno tvé,  
Po-ssvièti ssè ymè-no tvè  
Que-sanctifié soit nom ton,  
Que ton nom soit sanctifié,

2

O, přijď nám království tvé,  
O, prjiyti nam kra-lo-fstvi tvè,  
O, arrive à-nous régne ta,  
O, que ta régne arrive à nous,

3

Buď vůle tvá, jako v nebi, tak i na zemi.  
Bouti vou-lè tva, ya-ko vnè-bi, tak i na zè-mi.  
Soit-faite volonté ta, comme au ciel, ainsi aussi sur la-terre.  
Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

4

Chléb náš vezdejší dej nám dnes  
Chlèp nach vè-zdè-ychi dèy nam dnès  
Pain notre quotidien, donnez nous aujourd'hui  
Notre pain quotidien, donnez-nous aujourd'hui

5

A odpusť nám naše viny,  
A o-dpousti nam na-chè vi-ny,  
Et pardonnez nous nos offenses,  
Et pardonnez-nous nos offenses,

jakož i my odpouštíme naším viníkům  
ya-koch i my ot-poou-chtii-mè na-chim vi-nii-koum  
Comme aussi nous pardonnons à-nos offenseurs  
Comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés

6

Neuvod' nás v pokušení,  
Nè-ou-vot<sub>i</sub> nas fpo-kou-chè-nii  
Ne-laissez-pas-succomber nous à la-tentation,  
Ne nous laissez pas succomber à la tentation,

ale zbav nás všeho zlého.  
a-lè zbař nas fchè-ho zlé-ho.  
mais délivrez nous du-tout mal.  
mais délivrez-nous du mal.

Amen.  
A-mèn.  
Amen.  
Ainsi soit-il.

*par Stanislav Pavilek – décembre 2025*